

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 35618**Nombre:** Traducción general alemán 2 / español-catalán**Ciclo:** Grado**Créditos ECTS:** 6**Curso académico:** 2025-26**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segundo cuatrimestre

**MATERIAS**

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Traducción General II Alemán	OPTATIVA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Traducción General II Alemán	OPTATIVA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Traducción General en Lengua B (Alemán)	OBLIGATORIA

**COORDINACIÓN**

LOZANO SAÑUDO BELEN

**RESUMEN**

Esta asignatura forma parte del Mòdul "PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ", que constituïx (amb 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins del mòdul esmentat, hi ha diverses matèries: TRADUCCIÓ GENERAL (30 crèdits), TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA (18 crèdits), INTERPRETACIÓ (12 crèdits) i CONEIXEMENT DE L'ENTORN PROFESSIONAL (12 crèdits).

En concret, la matèria TRADUCCIÓ GENERAL es compon de les assignatures següents:

- Traducció General (B/A) 1



- Traducció General (B/A) 2
- Traducció General Inversa (A/B)
- Traducció General (C/A) 1
- Traducció General (C/A) 2

L'assignatura Traducció General (B/A) 2 – Alemany/Espanyol (codi 35615) és la segona matèria de pràctica de la traducció, i està concebuda amb caràcter de formació general. Es pretén donar continuïtat al treball realitzat en Traducció General (B/A) 1 (codi 35615) en la iniciació dels alumnes en els principis metodològics bàsics de la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard, a més d'aprofundir en els aspectes fonamentals de la teoria traductològica aplicada al tractament de textos generals.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Haber superado o estar cursando las asignaturas de lengua correspondiente a los niveles B4, C2 y A2. Alumnos Erasmus o programas de movilidad internacional con la Universidad de Valencia; se les exigirán requisitos similares (tanto en lengua española como si el alemán es una lengua extranjera).

## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en



libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

Unidad 1. El anisomorfismo pragmático: las tipologías textuales.

Esta unidad se basa en las nociones de tipo y clase de texto de Reiss (1981) y en su premisa de que si bien los tipos y clases de texto existen en todas las lenguas cuyas culturas se basan en textos escritos, los patrones micro y macrotextuales que siguen los textos pertenecientes a las diversas clases a menudo difieren entre lenguas/culturas.

A lo largo de esta unidad abordaremos los problemas de traducción causados por la falta de equivalencia entre las convenciones micro y macrotextuales propias de las clases de textos (Textsorte) en alemán y castellano/valenciano. Para ello se traducirán diversos tipos de textos como folletos publicitarios, páginas web de turismo, folletos sobre ofertas de servicios municipales, formularios de diversa índole...

Unidad 2. Los errores de traducción.

En esta unidad los discentes se familiarizarán con la clasificación de errores de traducción propuesta por Nord (2009). Esta distinción entre errores pragmáticos, culturales y lingüísticos, junto con la diferenciación entre faltas y errores, constituirá una base sólida para el desarrollo de la competencia traductora, incluso en el caso, que a menudo nos encontramos, de que el alumnado aún no haya alcanzado el nivel de lengua necesario para abordar una traducción profesional.

Unidad 3. La traducción automática: cooperación humano máquina en el proceso traslativo.

El objeto de la presente unidad didáctica es dotar al alumnado de unos conocimientos generales sobre la TA, sus tipos, evolución, limitaciones, los nuevos perfiles profesionales que se están derivando de su implementación...

Nuestro fin último es que con estas nociones recuperen la motivación, siendo conscientes de la necesidad



de la intervención de los/las traductores/as humanos/as (TH) en todas las etapas del proceso traslativo y del valor añadido que aportan al texto.

Resultados de aprendizaje:

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.

Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

*Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.*

## VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría-Prácticas	60,00
<b>Total horas</b>	<b>60,00</b>

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	10,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	45,00
Estudio y trabajo autónomo	0,00
Preparación de clases	15,00
Preparación de actividades de evaluación	20,00
Resolución de casos prácticos	0,00
<b>Total horas</b>	<b>90,00</b>

## METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos propuestos, que comprenderán textos de ámbito general. Estas actividades se desarrollarán de manera individual y también en grupos de trabajo, a fin de permitir el contraste de puntos de vista y de fomentar el



trabajo en equipo.

En su componente no presencial se incluye la lectura de textos o documentos que el alumno abordará autónomamente, así como la asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia, reuniones de los grupos de trabajo y consultas en horas de tutoría.

Esta asignatura forma parte del Proyecto de Innovación Educativa Consolidado INNOVA-TEA (UV-SFPIE\_PIEC-2735478) y sigue las actividades aprobadas por el SFPIE de la UV.

s por el SFPIE de la UV.

## EVALUACIÓN

### PRIMERA CONVOCATORIA

La evaluación constará de cuatro partes:

1. Entrega de tareas semanales: 20% recuperable
2. Trabajo en equipo: 20% recuperable
3. Primer examen de traducción: 20% recuperable
4. Segundo examen de traducción: 40%

Es condición necesaria haber alcanzado un nota de 5 en la prueba final de traducción para superar la asignatura.

La asistencia a clase no es obligatoria, pero sí lo es la entrega de las tareas prácticas. Esta se realizará a través del aula virtual en la fecha y forma que indicará el profesor. El retraso en el envío de una tarea conllevará una penalización en la nota referida a este apartado de la evaluación.

### SEGUNDA CONVOCATORIA

Aquellos/as estudiantes que no hayan entregado las tareas semanales o hayan suspendido el trabajo en equipo o el primer examen de traducción se examinarán de todas las partes en el examen final de segunda convocatoria.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.



## BIBLIOGRAFÍA

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005. Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009. Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988. Robles, F.: Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València, 2018. Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008. Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001. Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.
- Diccionarios monolingües Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt. Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter. Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden. Diccionarios bilingües Slabý, R. /Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002. Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001. Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009. Corpus lingüísticos IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. /www.ids-mannheim.de /kt/projekte/korpora/>. Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua. /corpus.rae.es/creanet.html>